Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znoju śmiertelnych nie doświadczają I – tak jak na ludzi – nie spada na nich cios.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie doświadczają znoju śmiertelnych, I — w odróżnieniu od zwykłych ludzi — nie spada na nich cios. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie doznają trudu ludzkiego ani cierpień jak inni ludzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W pracy ludzkiej nie są, a kaźni, jako inni ludzie, nie doznawają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W pracy ludzkiej nie są i z ludźmi nie będą karani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie doznają ludzkich utrapień ani z [innymi] ludźmi nie cierpią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znoju śmiertelników nie doznają I nie spadają na nich ciosy, Jak na innych ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie znają znoju innych śmiertelników ani cierpień innych ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie uczestniczą w ludzkich znojach, nie cierpią razem z ludźmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obce im są trudy [zwykłych] śmiertelników, nie uderzają w nich ciosy jak w innych ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наче до горішнього входу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie dzielą mozołu sług i wraz z ludźmi nie bywają trapieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie dręczy ich zmartwianie śmiertelnika i nie trapi ich to, co innych ludzi. |

1. 1) <x>220 21:9</x> [↑](#footnote-ref-2)